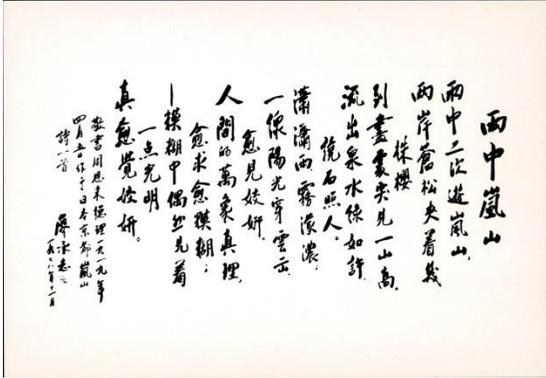


# 周恩来总理和日本京都岚山



## 周恩来总理纪念诗碑

### 雨中岚山——日本京都

一九一九年四月五日

雨中二次游岚山，  
两岸苍松，夹着几株樱。  
到尽处突见一山高，  
流出泉水绿如许，绕石照人。  
潇潇雨，雾蒙浓；  
一线阳光穿云出，愈见姣妍。  
人间的万象真理，愈求愈模糊；  
——模糊中偶然见着一点光明，  
真愈觉姣妍。

京都，日本的故乡；岚山，京都著名的风景区

## 雨中嵐山——日本京都

一九一九年四月五日

雨の中を二度嵐山に遊ぶ  
兩岸の青き松に　　いく株かの桜まじる  
道の尽きるやひとときわ高き山見ゆ  
流れ出る泉は緑に映え　石をめぐりて人を照らす  
雨濛々として霧深く  
陽の光雲間より射して　いよいよなまめかし  
世のもろもろの真理は　求めるほどに模糊とするも  
——模糊の中にたまさかに一点の光明を見出せば  
真（まこと）にいよいよなまめかし

訳　蔡子民先生

### 解説

周恩来は1917年（大正6年）9月から1919年（大正8年）4月にかけて日本に留学し、ことに最後の半年余りは京都の友人宅に寄宿していた。

当時、京都大学経済学部にはマルクス主義の紹介と普及に大きな役割を果たした河上肇教授が在職していたが、周恩来青年は河上の著作を愛読し、その影響を受けたと言われる。

経済学部選科（選科は今日の聴講生のごときもので、入学手続きも簡便だった）への願書も河上の講義を聴こうとして提出したのであろうが、実際には入学しなかったと言われる。

「雨中嵐山」の詩は、帰国を前に嵐山を訪れて作ったもので、その頃としてはきわめて斬新な新体詩（口語詩）であることは、彼が当時の文学革命運動（文語による旧文学に反対し、言文一致の国民文学を樹立しようとした運動）の先端的な実践者であったことの証左でもある。

### 周恩来総理記念詩碑建立の経過

故周恩来総理は1917年に来日され、1919年までの青年時代の一時期を日本で過され、京都にも滞在された。

京都滞在中、周恩来総理は新しい思想を知り、暗い世界の中で一点の光のような感動を受け、1919年4月5日、これを雨中嵐山という詩に表わした。

1978年8月、日中平和友好条約が調印され、この条約調印を永遠に記念し、子々孫々にわたる友好を願う心を表わしたいという声が巻き起こった。

そこで、京都にゆかりの深い、日中両国友好のために尽された周恩来総理の詩碑を建立しようという運びに至った。

先ず、9月6日、日本国際貿易促進協会京都総局1978年度第一回役員会において正式に提案し、賛成を得た。又9月7日、京都日中科学・技術者交流協会役員会でも賛成を得た。吉村孫三郎 日本国際貿易促進協会京都総局会長（当時）の提案で、廖承志中日友好協会会長（当時）に碑文の揮毫をお願いすることにした。

鄧小平副総理（当時）と共に来日された廖承志会長が10月27日京都に来られた折、吉村会長よりお願いし、揮毫の承諾を得た。11月24日、日本国際貿易促進協会京都総局が受け入れた中国科学院レーザー核融合視察組が京都市長あての廖承志会長の揮毫を携えて来日された。12月21日、吉村会長がこれを京都市長に届けた。

京都の日中友好団体を中心に、詩碑建立委員会の設立準備が進められ、1979年1月22日、正式に設立され、第一回打合せ会が行われた。この会議で、建立委員会は、顧問を京都府知事、京都市長、京都商工会議所会頭をお願いし、委員長を吉村孫三郎 日本国際貿易促進協会京都総局会長とし、京都日中友好十団体を構成団体とすることを確認した。また予算、事務局所在地、事務局長なども決定した。2月13日、第二回打合せ会を行い、詩碑建立場所、副碑などについて話し合った。3月16日、地鎮祭を行った。

1979年4月16日、ちょうどその時来日中であった鄧穎超女史（全国人民代表大会常務委員会副委員長、故周総理未亡人、当時）を京都にお迎えして、除幕式及び建立祝賀会を開催した。

その後、多くの中国国家要人が来訪、参観した。

- |       |        |     |                                      |
|-------|--------|-----|--------------------------------------|
| 1979年 | 4月21日  | 梁靈光 | 中国軽工業部部長                             |
|       | 6月19日  | 廖承志 | 全国人民代表大会常務委員会副委員長（友好の船団長）            |
|       | 6月19日  | 粟 裕 | 全国人民代表大会常務委員会委員                      |
|       |        | 李頡伯 | 鉄道部副部長                               |
|       |        | 王西萍 | 交通部副部長                               |
|       |        | 姚 進 | 財政部副部長                               |
|       |        | 劉 毅 | 商業部副部長                               |
|       | 9月 8日  | 谷 牧 | 副総理（国家基本建設委員会主任）                     |
| 1980年 | 4月13日  | 余秋里 | 副総理（国家計画委員会主任）をお迎えして、詩碑建立一周年祝賀会を行った。 |
|       | 5月31日  | 華国鋒 | 総理（そめいよしの桜 記念植樹）                     |
|       |        | 黄 華 | 外交部部長                                |
|       |        | 高文礼 | 公安部副部長                               |
|       |        | 符 浩 | 駐日大使                                 |
| 1981年 | 11月18日 | 彭 冲 | 全国人民代表大会常務委員会副委員長                    |
|       | 12月17日 | 韓光中 | 国国家基本建設委員会主任                         |
|       |        | 鄭拓彬 | 対外貿易部部長                              |
|       |        | 王柄乾 | 財政部部長                                |
| 1982年 | 1月16日  | 賈 石 | 中国対外貿易部副部長                           |

	2月27日	徐運北	輕工業部副部長	
	4月11日	薄一波	副總理	
	4月19日	宋之光	駐日大使	
	4月20日	康克清	中華全国婦女連合会主席	
	5月16日	周培源	全国人民政治協商会議全国委員会副主席	
	5月18日	郝建秀	紡織工業部長	
	6月4日	趙紫陽	總理	
1983年	10月10日	王震	前副總理／王炳南	中国人民对外友好協会会長
	3月1日	陳慕華	国務委員兼对外經濟貿易部部長	
	3月31日	夏衍	中国人民对外友好協会副会長	
	4月14日	姚依林	副總理	
	4月21日	韓念龍	外交部顧問	
	5月21日	王首道	全国人民政治協商会議全国委員会副主席	
	6月12日	楊波	輕工業部部長	
	9月14日	李一氓	中国国際交流協会会長	
1984年	11月11日	經普椿	前中日友好協会会長	廖承志未亡人
	11月28日	胡耀邦	中国共産党中央委員会総書記	
	4月4日	張香山	中国共産党中央对外連絡部顧問、中日友好協会副会長	
	4月16日	方毅	国務委員、国家科学技術委員会主任	
	4月17日	王震	中国共産党中央政治局委員、中日友好協会名誉会長	
	5月13日	姬鵬飛	国務委員	
	6月21日	朱穆之	中国文化部部長	
	7月22日	張勁夫	国務委員、国家經濟委員会主任	
	9月9日	李鵬	副總理	
1985年	4月28日	彭真	全国人民代表大会常務委員会委員長	
	5月18日	鄭鴻業	大使館商務処参事官	
	8月10日	谷牧	国務委員	
1986年	11月14日	白紀年	中国共産党陝西省委員会書記	
	1月18日	章曙	中国駐日本国特命全權大使	
	1月24日	張香山	中日友好協会副会長	
	4月17日	楊鐘	林業部部長	
	6月25日	賈石	中国国際貿易促進委員会会長	
	9月19日	段雲	中国国家計画委員会顧問	
1987年	10月20日	嚴東生	中国科学院副院長	
	1月18日	田紀雲	副總理	
	6月11日	崔之夫	民生部部長	
	6月25日	周恩来總理記念詩碑	破壊事件発生(同日午前7時30分頃発見)	
	6月28日	周恩来總理記念詩碑	破壊に対する被害届を太秦警察署に提出	
	7月9日	周恩来總理記念詩碑	破壊に対する告訴状を太秦警察署に提出	
	7月20日	周恩来總理記念詩碑	修復作業完了	
	7月20日	蔣光化	中国共産党对外連絡部副部長	

- 7月21日 「日中国交正常化15周年記念と詩碑おひろめの集い」  
徐敦信 臨時代理大使公使参事官、  
文 遲 中国駐大阪総領事
- 10月14日 黄世明 中国人民対外友好協会副会長
- 11月14日 孫平化 中日友好協会会長
- 1988年 6月28日 朱 良 中国共産党中央委員会委員、中共中央対外連絡部部長  
8月 4日 「日中平和友好条約締結10周年・周恩来総理誕生90周年  
記念講演会（講師：岡崎嘉平太氏）及び祝賀パーティー」  
楊振亜 特命全権大使、韓秋芳夫人、  
陸 琪 中国在大阪総領事、範淑琴夫人、宮朝清領事
- 1989年 4月11日 李寿葆 上海市人民対外友好協会会長  
11月21日 孫平化 中日友好協会会長
- 1990年 7月 7日 季鉄映 国務委員、  
楊振亜 中国大使
- 7月21日 「詩碑建立11周年・日中平和友好条約締結12周年記念祝賀会」  
（1989年が10周年であったが、天安門事件で実施できず）  
孫平化 中日友好協会会長、  
千昌奎 中国駐大阪総領事
- 1991年 9月24日 李貴鮮 国務委員兼中国人民銀行行長
- 1992年 5月25日 万 里 全国人民代表大会常務委員長
- 1994年 11月 3日 栄毅仁 国家副主席（当時）御夫妻一行
- 1997年 胡錦涛 中国共産党中央政治局常務委員・中央書記処書記・中央  
党学校校長（胡錦涛氏は翌年1998年3月国家副主席に、  
2003年から国家主席）
- 1998年 3月 5日 周恩来生誕100年
- 2007年 4月13日 温家宝 総理
- 2009年 3月18日 崔天凱 中国大使、鄭祥林 中国駐大阪総領事  
4月 2日 李長春 中国共産党中央政治局常務委員  
8月25日 李金章 中国外交部副部長、崔天凱 駐日大使  
11月22日 楊潔篪 中国外交部長、崔天凱 駐日大使
- 2010年 9月27日 周恩来総理記念詩碑にペンキ塗布事件発生、翌日修復
- 2012年 1月11日 烏雲其木格 中国全国人民代表大会副委員長（副首相級）

#### 周恩来総理記念詩碑建立委員会

地址：〒600-8411 日本 京都市下京区烏丸通四条下ル水銀屋町637  
長谷ビル3階 日本国際貿易促進協会京都総局 内  
电话：075-354-0777・0770  
传真：075-354-0778